

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1962-1963.

12 JUNI 1963.

WETSONTWERP op de verlating van familie.

VERSLAG
NAMENS DE COMMISSIE
VOOR DE JUSTITIE ⁽¹⁾, UITGEBRACHT
DOOR MEVR. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.

DAMES EN HEREN,

Bij de aanvang van de bespreking verwijst de Minister van Justitie naar het zeer nauwkeurig verslag uitgebracht door de heer Van Bogaert namens de Senaatscommissie. In dit verslag worden de wijzigingen door de Senaat aan de door de Kamer op 13 december 1962 goedgekeurde tekst duidelijk in het licht gesteld. Deze wijzigingen raken alleen de vorm van het wetsontwerp, en inzonderheid de Nederlandse tekst.

1° De Nederlandse tekst werd aangepast aan degene, die door de Commissie Van Dievoet voorbereid werd; deze Commissie is o.m. belast met het opstellen van de authentieke Nederlandse tekst van het Belgisch Strafwetboek.

2° Alleen het woord « opzettelijk » in het tweede lid van het eerste artikel, door de Commissie Van Dievoet

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Pierson.

A. — Leden : de heren Charpentier, Cooreman, De Gryse, Mevr. De Riemaeker-Legot, de heren Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — Mevr. Copée-Gerbinet, de heren Gruselin, Hossey, Mevr. Lambert, de heren Merlot, Nazé, Pierson, Mevr. Prince, de heer Sebrechts, Mevr. Vanderveken-Van de Plas. — De heren Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Plaatsvervangers : de heren Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisi, Servais. — Dejardin, Feyaerts, Mevrn Fontaine-Borquet, Groesser-Schroyens, N... — De heer Janssens.

Zie :

426 (1961-1962) :

— N° 4 : Ontwerp gewijzigd door de Senaat.

Chambre des Représentants

SESSION 1962-1963.

12 JUIN 1963.

PROJET DE LOI concernant l'abandon de famille.

RAPPORT
FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DE LA JUSTICE ⁽¹⁾,
PAR M^{me} VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Ministre de la Justice ouvre la discussion en se référant au rapport très précis fait au nom de la Commission du Sénat par M. Van Bogaert. Ce rapport met en lumière les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre le 13 décembre 1962. Ces modifications ne concernent que la forme du projet de loi et en particulier le texte néerlandais.

1° Le texte néerlandais a été adapté à celui préparé par la Commission Van Dievoet, chargée d'établir le texte néerlandais authentique du Code pénal belge.

2° Seul le mot « opzettelijk » au deuxième alinéa de l'article premier, proposé par la Commission Van Dievoet,

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Pierson.

A. — Membres : MM. Charpentier, Cooreman, De Gryse, M^{me} De Riemaeker-Legot, MM. Herbiet, Hermans, Lefère, Moyersoen, Robyns, Saint-Remy, Smedts. — M^{me} Copée-Gerbinet, MM. Gruselin, Hossey, M^{me} Lambert, MM. Merlot, Nazé, Pierson, M^{me} Prince, M. Sebrechts, M^{me} Vanderveken-Van de Plas. — MM. Jeunehomme, Vanderpoorten.

B. — Suppléants : MM. Fimmers, Kiebooms, Lebas, Meyers, Parisi, Servais. — Dejardin, Feyaerts, M^{mes} Fontaine-Borquet, Groesser-Schroyens, N... — M. Janssens.

Voir :

426 (1961-1962) :

— N° 4 : Projet amendé par le Sénat.

voorgesteld, is door de Senaatscommissie niet behouden, dit op aandringen van de Minister van Justitie. Deze heeft gemeend dat de oorspronkelijke term: « vrijwillig », als vertaling van het begrip: « volontairement » moet worden behouden, omdat het woord « opzettelijk » in de Belgische rechtspraak verschillen van interpretatie tussen de Nederlandse en de Franse tekst ten gevolge kan hebben.

3° Artikel 2 van het wetsontwerp werd als een nieuw artikel 391ter in het Strafwetboek ingelast.

Dit is het gevolg van de opheffing van de wet van 14 januari 1928, gewijzigd door de wetten van 17 januari 1939 en 30 april 1958, betreffende de verlating van familie.

Het door de Senaat gewijzigd ontwerp zomede dit verslag werden eenparig goedgekeurd.

De Verslaggever,

J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.

De Voorzitter,
M.-A. PIERSON.

n'a pas été retenu par la Commission du Sénat, sur les instances du Ministre de la Justice. Celui-ci estime qu'il importe de maintenir le terme original « vrijwillig », traduction de la notion « volontairement », parce que le mot « opzettelijk » pourrait, dans la jurisprudence belge, donner lieu à des interprétations différentes selon qu'il s'agit du texte néerlandais ou français.

3° L'article 2 du projet de loi a été ajouté au Code pénal en tant que nouvel article 391ter.

Ceci résulte de l'abrogation de la loi du 14 janvier 1928 concernant l'abandon de famille, modifiée par les lois du 17 janvier 1939 et du 30 avril 1958.

Le projet amendé par le Sénat ainsi que le présent rapport ont été adoptés à l'unanimité.

Le Rapporteur,

J. VANDERVEKEN-VAN DE PLAS.

Le Président,
M.-A. PIERSON.